

# Fremdsprachige Buchproduktion in Herrnhut 1860–1930

*Mit einer Bibliographie*

von  
Annette-Luise Birkner

Herrnhut hat eine bedeutende literarische Produktivität entwickelt, die in der besonderen Geschichte dieses Ortes und der weltweiten Wirksamkeit der dort beheimateten Brüdergemeine ihre Quelle hat. Eine besondere Rolle spielt dabei die Herausgabe fremdsprachiger Literatur, was mit der frühzeitig einsetzenden Missionstätigkeit zusammenhängt. Bei dieser ging es darum, Brüdern als Brüder zu begegnen; es gab keine Distanz im Bewußtsein zivilisatorischer Überlegenheit. Die Missionare waren darauf bedacht, den neugewonnenen "Brüdern" praktisch zu helfen, und dabei spielte die Entwicklung von Schriftsprachen eine besondere Rolle, woraus sich die Unterweisung in Lesen und Schreiben ergab. Es gehören dazu auch Schriftsprachen, die heute überhaupt nicht mehr existieren, so z.B. verschiedene Indianersprachen oder die in "Kleintibet" seinerzeit noch gesprochene Sprache. Einen Einblick in die Gesinnung, aus der heraus diese Arbeit geleistet wurde, geben die folgenden Überlegungen des Missionars August Hermann Bekenhagen, der an der Ostküste von Nicaragua unter den Miskito-Indianern tätig war: "Warum macht man sich so viel Arbeit mit Bibelübersetzungen, Grammatiken und dergleichen, wenn in einigen Jahrzehnten jene ... Völker doch verschwunden sind oder eine zivilisierte Sprache angenommen haben? Viele Indianer sprechen an der Miskitoküste schon spanisch! (Aber:) Die Muttersprache allein ist der Weg zum Herzen eines Volkes."

Es entspricht dem praktischen Geist der Herrnhuter, daß dem Bedürfnis der Sprachentwicklung und der Verbreitung von Literatur, die naturgemäß vorwiegend biblisch war, eine eigenständige Buchproduktion folgte. Als Herausgeber fungierten im wesentlichen europäische Missionsagenturen; gedruckt wurde zum Teil auch in den Missionsgebieten selbst, so in Suriname und Tansania. Aus europäischen Missionsspenden wurden hierfür Maschinen und Papier zur Verfügung gestellt. Das Schwergewicht der Produktion blieb jedoch lange auf dem europäischen Festland, und da insbesondere im Wirkungsbereich der Herrnhuter Missionsdirektion. Seit den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts beginnt in diesem Zusammenhang die Buchdruckerei Gustav Winter eine maßgebende Rolle zu spielen. Auf sie soll deshalb etwas näher eingegangen werden.



Im Dezember 1833 gründete Heinrich Gustav Winter eine lithographische Anstalt und Steindruckerei in Bunzlau im damaligen Schlesien. Es war die siebente lithographische Anstalt, die in Schlesien errichtet wurde. Als Presse diente eine Stangenpresse. Religionsstreitigkeiten in Preußen und die Einführung der Union veranlaßten Gustav Winter, der Alt-Lutheraner war, nach Sachsen auszuwandern und sein Geschäft nach Stolpen zu verlegen. Mit der Veröffentlichung einer Zeitung in den Jahren 1848/49 wurde eine Buchdruckerei ins Leben gerufen und eine Holzpresse angeschafft. Durch Reisen und Besuche war ein Kontakt mit der Brüdergemeinde in Niesky und Kleinwelka entstanden. Diese Verbindung wurde noch enger, als Martin Winter, der Sohn Gustav Winters, eine Herrnhuter Missionstochter aus Kleinwelke heiratete. 1857 bekam die Buchdruckerei Gustav Winter den Auftrag der Brüdergemeinde, eine neue Auflage des Kästnerschen Choralbuchs zu drucken. Auch hier handelte es sich noch um Steindruck auf einer hölzernen Presse. Der Druck dieses Buches sollte der Anfang einer vielfältigen und fruchtbaren Zusammenarbeit mit Herrnhut über viele Jahrzehnte werden.

1862 begann der Druck fremdsprachiger Literatur für die Herrnhuter Missionsdirektion mit dem Druck der Kaffern-Grammatik von J.A. Bonatz. 1865 folgte eine Evangelienharmonie in Neger-Englisch für Suriname oder etwa 1869 die Eskimo-Bibel von Josua (in 2000 Exemplaren). Dabei muß man bedenken, daß nur eine Handpresse zur Verfügung stand: von Hand Farbe aufwalzen, Bogen anlegen, drucken! 1872 wurde eine Schnellpresse angeschafft, bei der das Farbaufwalzen wegfiel und der Druckvorgang sehr erleichtert wurde. Doch mußten die Maschinen noch von Hand "durchgedreht" werden; erst seit 1875 arbeitete eine zweipferdige Dampfmaschine. Oft fehlten bestimmte Drucktypen, so daß die Drucker erfinderisch werden mußten. Als 1877 "Gesänge mit Noten in grönländischer Sprache" gedruckt werden sollten, wurden Notentypen in Lithographie ausgeführt und der Text in Buchdruck eingefügt.

Bald wurde es aus ökonomischen Gründen notwendig, die Druckerei nach Herrnhut zu verlegen; der Umzug erfolgte 1894. Damit wurde die Firma Gustav Winter zur maßgebenden Druckerei der Brüder-Unität schlechthin. In einer Selbstdarstellung berichtet der jetzige Senior-Chef Helmut Winter: "In Herrnhut entstanden neben vielen Publikationen der Brüdergemeinde in Deutsch auch solche in fremden Sprachen wie Estnisch, Lettisch, Tschechisch, Englisch, Neger-Englisch, Eskimo, Miskito, verschiedene afrikanische Sprachen (Afrikaans, Xhosa, Kisuaheli, Shiniha), darunter Bibelteile, Gesang- und Choralbücher, Katechismen, Losungen. Für Südafrika werden mehrere Titel zugleich für den Gebrauch der Berliner Mission und der Herrnhuter Mission gedruckt." Inzwischen ist bereits die fünfte Generation der Familie Winter tätig.

Bis 1927 erfolgte der Buchdruck in Hochdruck von Handsatz, dann von Maschinensatz (Linotype), wobei die Akzentbuchstaben speziell graviert werden mußten. Bei der Herstellung mußte auf die jeweiligen Verhältnisse in den Empfängerländern Rücksicht genommen werden. So konnten manche Bücher oder Broschüren wegen der Rostgefahr bei feuchten Klimaverhältnissen nicht mit Draht, sondern nur mit



Faden geheftet werden. (Dazu diente eine Martini-Fadenheftmaschine.) Für andere Druckerzeugnisse mußte ein besonderer, gegen Termitenfraß sicherer Leim verwendet werden.

Eine besondere Schwierigkeit bei der Herstellung von derartiger fremdsprachiger Literatur, vor allem bei noch wenig entwickelten Sprachen, liegt darin, daß die Setzer diese Sprachen naturgemäß nicht verstehen konnten, aber doch Grundbegriffe der Grammatik soweit beherrschen mußten, daß z.B. die richtige Abtrennung der einzelnen Wörter gewährleistet war. Der Vorteil der herrnhutischen Situation bestand darin, daß durch Missionare im Ruhestand oft über dreißig Sprachen gleichzeitig vertreten waren und diese Fachleute den Druck begleiten und unterstützen konnten.

Der folgende Überblick ist auf Grund der reichen Bestände des Herrnhuter Unitätsarchivs und der Firma Winter zusammengestellt. Fast alle diese Erzeugnisse sind, wie man sieht, bei Winter hergestellt; nur einige wenige Titel sind bei der inzwischen nicht mehr bestehenden Buchdruckerei Fr. Lindenbein in Herrnhut gedruckt worden. Die Ordnung nach Ländern bzw. Missionsgebieten und die Zählung folgt der systematischen Aufstellung im Unitätsarchiv.

#### Bibliographie nach Missionsgebieten geordnet

1. Suriname
  - 1.1. Singi-Boekoe vo da Evangelische Broeder-Gemeente na Suriname. -  
Stolpen: Gustav Winter, 1884 - 313 + 61 S. (negerengl.), Ln. (Gesangbuch)
  - 1.2. Singi-Boekoe vo da Ev. Broeder-Gemeente na Suriname. -  
Paramaribo 1892 (Stolpen: Gustav Winter) - 314 + 62 S., (negerengl.), Ldr. (Gesangbuch)
  - 1.3. Aria-Singi nanga dem Wyze vo dem, vo gebruike no hoso en na skolo. Tweede druk. A habi 46 njoï Aria moro. -  
Stolpen: Gustav Winter, 1870 - 240 S. (negerengl.) m. Notenstich, Ln. (Arien und Lieder mit der Melodie zum Gebrauch in Haus und Schule)
  - 1.4. Deibrede vo Kristensoema Zieli. Evangelische Broeder-gemeente na Suriname 1886. -  
Stolpen: Gustav Winter, 1886. - 401 S. (negerengl.) Ln. m. 1 Lithographie (Surinamisches Andachtsbuch mit Andacht für jeden Tag: Tägliches Brot für christliche Seelen)
  - 1.5. Gerhardt, K.: Deutsch - Negerenglische Gespräche. Bearb. und mit Anhang versehen von J. Kersten. -  
Herrnhut 1893. (Stolpen: Gustav Winter) - 126 S.



- 1.6. Da fosi Kristneti-Feest na do foto Bethlehem. - Paramaribo 1888. (Stolpen: Gustav Winter) - 26. S. (neger-engl.)  
(Das erste Weihnachtsfest in der Stadt Bethlehem)
2. Miskito (Misquito, Moskito)
- 2.1. St. Matthew, Mark, Luk, John nanni Gospelka Apostel nanni Storke ba sin. Moskito Bila. - Stolpen: G. Winter, 1889 - 454 S.  
(Biblia Teilausgabe)
- 2.2. Dawan Bila. Testament Raya. Miskito Bila. - Herrnhut: G. Winter, 1905 - 711 S., Ln.  
(Testamentum Novum Miskito)
- 2.3. Blasi Winna. Baibel Storke Nani: Tasba Daukan Ba Winna Baha Pina Lamara Kat, Jesus Kreist Aisubi Tahan Bara. Naha sikuki wol prakan sa God Uplika nani Lawana, Psalm wi a ba. - Hundred Bible Stories from the Old Testament in the Miskito language by H. Berckenhagen.  
Appended are a number of Psalms, translated by various Missionaries. - Herrnhut: G. Winter, 1904 - VII, 222 S., Ldr.
- 2.4. Wan Dawan Jesus Christ Sorka. Passion Week winna Purara Ullan Yuara Kat. Moskito Bila. - Stolpen: G. Winter, 1889 - 86 S., Ln.  
(Biblia Teilausgabe Moskito)
- 2.5. Moravian pura Sunra lawana wol wongkataya. - Moskito bila.  
Stolpen: G. Winter, 1893 - 175 S., Ln.  
2. Aufl. Herrnhut 1902  
3. Aufl. Herrnhut 1904  
4. Aufl. Herrnhut 1916  
5. Aufl. Herrnhut 1925
- 2.6. Zioch H.: Dictionary of the English and Miskito languages. Herrnhut: G. Winter, 1894 - 334 S. + Appendix, Ln.  
I. Part: Miskito - English  
II. Part: English - Miskito
- 2.7. Berckenhagen, H.: Grammar of the Miskito language with exercises and Vocabulary. Compiled by H. Berckenhagen. Bluefields 1894. - Stolpen: G. Winter. - 114 S., Ln.
- 2.8. Heath, Georg Reinke: Grammar of the Miskito language. Herrnhut: F. Lindenbein, 1927 - 100 S., Pp. (nur in 100 Exemplaren erschienen)
3. Grönland
- 3.1. Die biblischen Geschichten des neuen Testaments. Grönländisch (von Karl Spindler) = Tatsamantittamik agdagsimassut ilait okalugtuarissat. - Herrnhut: G. Winter, 1897 - 174 S., Ln.
- 3.2. Hauptinhalt der christlichen Heilslehre mit Katechismus für Grönland übersetzt -



- Kristumiut anaussinermik ajokersutaisa pingâr-nerussait...  
Stolpen: G. Winter, 1892 - 78 S., Ln.
- 3.3. Leitfaden Konfirmanden-Unterricht (für Grönland Übersetzt) = Angerkigsugssat iliniagagssiat ...  
Stolpen: G. Winter, 1894 - Verlag der Expedition der Missionsverwaltung. - 28 S., brosch.
- 3.4. Aperssutit okalugtuarissanut tastimentitorkamigldo Tastamantitamigldo agdlagsimassunut. -  
Stolpen: G. Winter, 1877 - 68 S., Ln.  
(Grönländische Fragen und Antworten über die biblische Geschichte)
- 3.5. Gutip okansisa ilait merdlertunut ilinagssat. -  
Stolpen: G. Winter, 1880 - 63 S., Pp.  
(Biblisches Spruchbüchlein)
- 3.6. Grönländische Predigten. Bd. 1.2. -  
Stolpen: G. Winter, 1877-79
- 3.7. Ilagigsut tugsiuussissutait sapame atirtugssat jugdlit. -  
Stolpen: G. Winter, o.J. - 9 S., brosch.  
(Grönländische Kirchenlitanei)
- 3.8. Sapame unukut atugagssat ardlait. -  
Stolpen: G. Winter, o.J. - 7 S., brosch.  
(Grönländische Katechismusliturgie)
- 3.9. Merdlertunik kuisinermut aturtugssat. -  
Stolpen: G. Winter, o.J. - 7 S. brosch.  
(Tauf- und Begräbnisliturgie)
- 3.10. Tugsiantit angnerit katangutigingniaunut kaladlit nunanitunut atortugssat. -  
Herrnhut: G. Winter, 1898 - VIII, 417 S., Ldr.  
(Grönländisches Gesangbuch)
- 3.11. Grönländisches Gesangbuch 1878  
Stolpen: G. Winter, 1878 - VI, 494, 46 S., Ln.
- 3.12. Eriniugkat nutigdlit 105, tamalanik imagdlit, ...  
Stolpen: G. Winter, 1876 - 160 S. m. Noten, Ln.  
(Grönländisches Gesangbuch)
- 3.13. Tastamantitorkamik agdlagsimassut ilait akalygtuarissat, ajokersutinik ilasimassut. -  
Stolpen: G. Winter, 1871 - 179 S., Ln.  
(Bibl. Geschichten, Altes Testament, übers. V. Müller)
4. Alaska
- 4.1. Hinz, J.: Liturgy and Hymns in the Eskimo Language of the Kuskokwim District, Alaska. -  
Herrnhut: G. Winter, 1916 - 64 S., Ln.
- 4.2. The Gospel according to Mark in the Eskimo Language of the Kuskokwim District, Alaska. Translated by J. Hinz. -  
Herrnhut: G. Winter, 1915 - 86 S., Ln.
- 4.3. The Passion Week Manual. The History of the Sufferings, Death and Exaltation of the Savior in the Eskimo Language of the Kuskokwim District, Alaska. Translated by J. Hinz. -  
Herrnhut: G. Winter, 1915 - 123 S., Ln.



5. Labrador
- 5.1. Imgerutit attoraeksat illagektunut Labradorametunut. -  
Stolpeneme: G. Winter, 1879 - XII, 340 S., Ln.  
(Gesangbuch 1879)
- 5.2. Imgerutit attoraeksat...  
Stolpeneme: G. Winter, 1879 - XIV, 393 S., Ln.  
(Gesangbuch 1879)
- 5.3. Imgerutit attoraeksat...  
Herrnhuteme: G. Winterib, 1901 - XIII, 381 S., Ldr.  
(Gesangbuch 1901)
- 5.4. Liturgiit upvalo: tuksiarutsit, imgeruttillo...  
Labradoremametunut. -  
Stolpen: G. Winter, 1867 - IV, 278 S., Ln.  
(Liturgienbuch für Labrador in Eskimo)
- 5.5. Litanaiit Liturgiillo atoraksat illagektunut  
Labradoremametunut. -  
Herrnhut: G. Winter, 1913 - 279 S., Ldr.  
(Litanei und liturgische Gesänge in Eskimo)
- 5.6. Liturgiit atoraksat Jesusib Aniaviane. - 3. Aufl. -  
Stolpen: 1893 - 48 S., Ln.  
(Passionsliturgien für Labrador)
- 5.7. Kalantsit attoraksat kattimajunut Sontagine, pilnartomik  
kattimavingmit apsimanerme. -  
Sermons printed for the S.F.G. in London, for the Use of the  
Moravian Mission in Labrador. (T. 1-3) -  
Stolpen: G. Winter, 1871 - 2 Bde., Ln.  
(Predigtbüchlein in Eskimo für Labrador)
- 5.8. Testamentetokak Hiobib aglangit, Salomoblo Ingerusersoanga  
Tikkilusgit.  
Printed for the British and Foreign Bible Society in London,  
for the Use of the Moravian Mission in Labrador. -  
Stolpen: G. Winter, 1871 - 274 S., Ldr.  
(Bibel, Teilausgabe)
- 5.9. Nellantaijub Jesaiasib Aglangit. -  
Herrnhut: G. Winter, 1903 - 105 S., Ldr.  
(Jesaja)
- 5.10. Testamentitak tamaedsa nalegapta piulijipta  
Jesusib Kristusib Apostelingitalo...  
Stolpen: 1876 - 225 S., Ldr.  
(Neues Testament)
- 5.11. Testamentitak tamaedsa...  
Stolpen: 1878 - 225 S., Ldr.
- 5.12. Testamentitak tamaedsa nalegapta puilijipta  
Jesusib Kristusib Apostelingitalo pimiarningit  
Ajokertusingilo. -  
Stolpen: G. Winter, 1876 - 282 S., Ldr.  
(Evangelien und Apostelgeschichte)
- 5.13. Unipkantsit 52git maggoertirdlugit Bibelmit.  
Illatiarvingut Kittorngarenullo illingajut. -  
Stolpen: G. Winter, 1878 - VIII, 520 S., Ln.  
(Bibl. Geschichten)



- 5.14. Luther, Martin: Gudib perkojangit tellimankortut. - Ajocher-  
tutsit pijarialiksuit tellimat. -  
Stolpen: G. Winter, 1883 - 26 S., Pp.  
(Kleiner Katechismus)
- 5.15. Luther, Martin: Gudib perkojangit tellimankortut.  
Herrnhut: G. Winter, 1906 - 26 S., Pp.
- 5.16. Luther Martin: Gudib perkojangit tellimankortut.  
Herrnhut: G. Winter, 1927 - 24 S., Pp.
- 5.17. Apertsuittit Kigusingillo Atoraksanjut - Kommunionitaksanut.  
Herrnhut: G. Winter, 1927 - 7 S., Pp.  
(Konfirmationsleitfaden)
- 5.18. Martin, A.: Unipkantsit attornartut ajokertutsemut kaujjik-  
saujune sunatuinare. Illiniarvingnullo illingajut. -  
Herrnhut: G. Winter, 1899 - VI, 128 S., Ln.  
(Lesebuch für Labrador-Eskimo)
- 5.19. Okautsit illinniarekset sorrutsinnut. -  
Herrnhut: G. Winter, 1899 - 11 S.  
(Schul- und Buchstabierbuch)
- 5.20. Elsner, A.: Geographie oder Beschreibung der Länder der  
Erde. = Geografi ubvalo Nunaksub nunangita akautigijau-  
ningit. -  
Stolpen: G. Winter, 1880 - VIII, 84. S., Pp.
6. Südafrika
- 6.1. Luther, Martin: De Kleine Katechismus of onderwijnzing...  
Herrnhut: G. Winter, o.J. - 19. S., Pp.  
(Kleiner Katechismus)
- 6.2. Geestelijke Gezangen ten Gebruik van de Gemeenten der Evan-  
gelische Broederkerk in het Kaapland. - Vijfde Uitgave. -  
Genadedal 1880  
Stolpen: G. Winter - VIII, 560 S., Ln.
7. Südostafrika
- 7.1. Gesangbuch Kaffern 1885. -  
Herrnhut: Fr. Lindenbein, 1885 - 428 S.
- 7.2. Gesangbuch  
Herrnhut: Fr. Lindenbein, 1899 - 265, 21 S.
- 7.3. Imbali zezebalo Ezingowe. Zokusetyenziswa Ezikolweni Zama-  
Moravi. -  
Herrnhut: Fr. Lindenbein, 1904 - 162 S.  
(Biblische Geschichten des Alten und Neuen Testaments)
- 7.4. Imbali zezebalo Ezingowe.  
Herrnhut: Fr. Lindenbein, 1932 - 184 S.
- 7.5. Incwadi Yamaculo ndawonye Nezikungo Nezimiselo Zekerike  
Yabazalwana, Ebizwayo Ngokutiwa Yeyama-Moravia. -  
Herrnhut: G. Winter, 1912 - 255, 25 S.  
(Gesangbuch Kafferisch)
- 7.6. Incwadi Yamaculo zekerike yabazalwana, (Ama-Moravi) Neyama -  
Lutheri. -  
Herrnhut: G. Winter, 1926 - 249 S.  
(Gesangbuch Kafferisch)



- 7.7. Calker, Th. van: Umtyeleli wendlela yosindiso. Incwadana yabo bafundela upellelelo yehlelo lama Moravi. - Herrnhut: G. Winter, 1904 - IV, 81 S. (Taufkandidatenunterricht)
- 7.8. Imfundiso yo Pehleldo oluyingcwele yama Moravi. - Herrnhut: G. Winter, 1904 - 11 S. (Taufunterricht)
8. Ostafrika
- 8.1. Kalata gwa nimbo sya Bakilisti. - Herrnhut: G. Winter, o.J. - 122 S. (Gesangbuch Konde)
- 8.2. Teti - Teti. - Kommissionsverlag der Missionsbuchhandlung der Missionsanstalt der Evang. Brüderunität - Herrnhut: G. Winter, 1910 - 55 S., brosch. (Fibel für die Schulen in Deutsch-Ostafrika, Nyassa-Gebiet)
- 8.3. Teti - Teti. - Herrnhut: G. Winter, 1914 - 56 S., brosch.
- 8.4. Teti - Teti. - Herrnhut: G. Winter, 1929 - 80 S., brosch.
- 8.5. U Te Te. Shiniha. - Kommissionsverlag der Missionsbuchhandlung... Herrnhut: G. Winter, 1913 - 48 S., brosch.
- 8.6. U Te Te. Shiniha. - Herrnhut: G. Winter, 1928 - 52 S., brosch.
- 8.7. Matthäus-Evangelium auf Kinyamwezi. Übers. v. Rudolf Stern. - Herrnhut: G. Winter, o.J. - 64 S., brosch.
- 8.8. Fibula ja Kinyamwezi = Fibel der Nyamwezi-Sprache. - Missionsanstalten. Herrnhut: Fr. Lindenbein, 1911 - 79 S., Pp.
- 8.9. Ibuku Lya vuhembieki mumihajo ja Mulungu. - Missionsanstalten. Herrnhut: Fr. Lindenbein, o.J. - 63 S., Pp. (Buch der Lehre in den Worten Gottes. - Katechismus in Kinyamwezi)
- 8.10. Stern, Rudolf: Migani ja vutemi vwa Mulungu. Geschichten aus dem Reich Gottes. - Missionsanstalten. Herrnhut: Fr. Lindenbein, o.J. - 162 S., Pp.
- 8.11. Löbner, M.: Mamigani ga kuswana kupya = Die neutestamentlichen Geschichten. - Missionsanstalten. Herrnhut: F. Lindenbein, 1912 - 94 S., Pp.
- 8.12. Löbner, M.: Mlilagilizyo masoga = Instruktion für unsere Evangelisten und Lehrer. Hrsg. von der Provinz Unyamwezi 1908. - Herrnhut: Fr. Lindenbein, o.J. - 16 S., Ln.
- 8.13. Inoguwa sya lufingo Ulukulu ninimbo simo sya ndabiti. - Herrnhut: G. Winter, 1929 - 168 S. (Bibl. Geschichten Altes Testament und etliche Psalmen)
- 8.14. Inimbo sy Kipanga kya Kilisiti. Basitendekisye na Baputi



- Ba Herrnhut-Mission na ba Berlin-Mission na ba Livingstonia-Mission Pamopene Nabitiki Abene-Kisu. -  
 Herrnhut: G. Winter, 1930 - 254 S., Ln.  
 (Konde-Gesangbuch der Berliner Missionsgesellschaft)
- 8.15. Inongwa izya mwa Tesitament mukali: Shihiha. -  
 Erzählt von Traugott Bachmann. -  
 Herrnhut: G. Winter, 1913 - 182 S.  
 (Geschichten aus dem Alten und dem Neuen Testament)
9. Tibet
- 9.1. The Book of Judges in Tibetan. - Lahore. British and Foreign Bible Society. -  
 Herrnhut: G. Winter, 1922 - 16 S.  
 (Buch der Richter)
- 9.2. St. Marc in Manchad. Berlin. British and Foreign Bible Society. -  
 Herrnhut: G. Winter, 1913 - 71 S.  
 (Markus-Evangelium)
- 9.3. St. Marc in Tinan. - Lahore. British and Foreign Bible Society. -  
 Herrnhut: G. Winter, 1914 - 69 S.
- 9.4. Spuntsogskyi monlam dang gurma. -  
 Herrnhut : G. Winter, 1932 - 154 S., Ln.  
 (Der Brüdergemeine Gebete und Lieder)

#### SUMMARY

Moravian mission work was always accompanied by production of a rich variety of literature in indigenous languages. Missionaries learned the foreign languages and partially even put them on the record as written languages by translating parts of the bible, and editing other religious literature. This was done out of a deep respect for the local cultures. The center of this production was Herrnhut, and since the 1860s, the small printery of Gustav Winter played the decisive role. In the above bibliography, the titles of these publications are compiled. They comprise the following regions: Surinam, Nicaragua, Greenland, Alaska, Labrador, South Africa, East Africa, and Tibet.